

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 1-3

1 Коли настав день  
П'ятдесятниці, всі вони були  
однодушно разом.

2 Раптом з неба долинув  
шум, наче подув бурхливий  
вітер, і наповнив увесь дім,  
де вони сиділи.

3 І з'явилися їм поділені  
язики, наче вогняні, й осіли  
на кожного з них.

## اعمال رسولان 2 : 1-3

1 چون روز پنتیکاست فرا رسید، همه  
یکدل در یک جا جمع بودند

2 که ناگاه صدایی همچون صدای  
وزش تندبادی از آسمان آمد و خانه‌ای  
را که در آن نشسته بودند، به تمامی  
پر کرد.

3 آنگاه، زبانه‌هایی دیدند همچون  
زبانه‌های آتش که تقسیم شد و بر هر  
یک از ایشان قرار گرفت.

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 4-6

4 І всі вони наповнилися Духом Святим і почали говорити іншими мовами, як Дух велів їм промовляти.

5 А в Єрусалимі перебували юдеї та побожні люди з кожного народу, який під небом.

6 Коли ж стався цей шум, зібрався натовп, і були збентежені, коли почули, що кожний говорить до них їхньою власною мовою.

## اعمال رسولان 2 : 4-6

4 سپس همه از روح القدس پُر گشتند و آن گونه که روح بدیشان قدرت تکلم می بخشید، به زبانهای دیگر سخن گفتن آغاز کردند.

5 در آن روزها، یهودیانِ خداترس، از همه ممالک زیر آسمان، در اورشلیم به سر می بردند.

6 چون این صدا برخاست، جماعتی گرد آمده، غرق شگفتی شدند، زیرا هر یک از ایشان می شنید که آنان به زبان خودش سخن می گویند.

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 7,8,11

7 Вони в нестямі дивувалися і говорили [один до одного]: Хіба всі ці, які говорять, не галилейці?

8 Як же це, що ми чуємо кожний своєю рідною мовою, в якій ми народилися?

11 юдеї і прозеліти, критяни й араби, – чуємо, як вони говорять нашими мовами про Божу велич!

## اعمال رسولان 2: 7 و 8 و 11

7 پس حیران و بهت زده، گفتند: «مگر اینها که سخن می گویند جملگی اهل جلیل نیستند؟»

8 پس چگونه هر یک می شنویم که به زبان زادگاه ما سخن می گویند؟

11 (چه یهودی و چه یهودی شده)؛ و همچنین مردمان کُرت و عربستان - همه می شنویم که اینان به زبان ما مدح اعمال عظیم خدا را می گویند.

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 12-14

12 Тож усі дивувалися і, розгублені, говорили одне одному: Що ж це має бути?

13 Інші, глузуючи, казали, що вони понапивалися вина.

14 А Петро, ставши з одинадцятьма, підвищив свій голос і сказав їм: Мужі юдейські й усі мешканці Єрусалима! Нехай буде це вам відоме, – прислухайтеся до моїх слів!

## اعمال رسولان 2 : 12-14

12 پس همگی متحیر و سرگشته از یکدیگر می پرسیدند: «معنی این رویداد چیست؟»

13 اما برخی نیز ریشخندکنان می گفتند: «اینان مست شرابند!»

14 آنگاه پطرس با آن یازده تن برخاست و صدای خود را بلند کرده، خطاب بدیشان گفت: «ای یهودیان و ای ساکنان اورشلیم، این را دریابید و به آنچه می گویم به دقت گوش فرا دهید!

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 15-16

15 Вони не п'яні, як ви думаєте, бо щойно третя година дня.

16 Але це те, що провістив пророк Йоїл:

## اعمال رسولان 2 : 15-16

15 این مردان، برخلاف آنچه شما می‌پندارید مست نیستند، زیرا هنوز ساعت سوّم از روز است!

16 بلکه این همان است که یوئیل نبی درباره‌اش چنین پیشگویی کرده بود:

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 17-18

17 І буде останніми днями, – каже Бог, – Я виллю від Духа Мого на всяке тіло, і будуть пророкувати ваші сини і ваші дочки, а ваші юнаки видіння побачать, і вашим старцям будуть снитися сні.

18 І в ті дні виллю від Духа Мого на Моїх рабів і на Моїх рабинь, і будуть пророкувати.

## اعمال رسولان 2 : 17-18

17 خدا می‌فرماید: در روزهای آخر از روح خود بر تمامی بشر فرو خواهم ریخت. پسران و دختران شما نبوت خواهند کرد، جوانانتان رؤیاها خواهند دید و پیرانتان خوابها.

18 و نیز در آن روزها، حتی بر غلامان و کنیزانم، از روح خود فرو خواهم ریخت و آنان نبوت خواهند کرد.

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 32-33

32 Цього Ісуса воскресив Бог, свідками чого є ми всі.

33 Отже, правицею Божою був Він вознесений, обітницю Святого Духа одержав від Отця і вилив те, що ви бачите і чуєте.

## اعمال رسولان 2 : 33-32

32 خدا همین عیسی را برخیزانید و ما همگی شاهد بر آنیم.

33 او به دست راست خدا بالا برده شد و از پدر، روح القدس موعود را دریافت کرده، این را که اکنون می بینید و می شنوید، فرو ریخته است.

## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 36-37

36 Тому нехай певно знає  
весь дім Ізраїля, що і  
Господом, і Христом зробив  
Його Бог – Цього Ісуса, Якого  
ви розіп'яли!

37 Почувши, вони  
розчулилися серцем і  
сказали Петрові й іншим  
апостолам: Що ж нам робити,  
мужі-брати?

## اعمال رسولان 2 : 36-37

36 «پس قوم اسرائیل، جملگی  
به یقین بدانند که خدا این عیسی را  
که شما بر صلیب کشیدید، خداوند و  
مسیح ساخته است.»

37 چون این را شنیدند، دلریش  
گشته، به پطرس و سایر رسولان  
گفتند: «ای برادران، چه کنیم؟»



## ДІЯННЯ АПОСТОЛІВ 2: 38-39

38 А Петро [сказав] їм:  
Покайтеся, і нехай  
охреститься кожний з вас в  
Ім'я Ісуса Христа на  
прощення ваших гріхів, і  
приймете дар Святого Духа!

39 Адже для вас ця обітниця  
і для ваших дітей, і для всіх  
тих, хто далеко, кого лише  
покличе Господь, Бог наш!

## اعمال رسولان 2 : 38-39

38 پطرس بدیشان گفت: «توبه کنید و  
هر یک از شما به نام عیسی مسیح  
برای آمرزش گناهان خود تعمید  
گیرید که عطای روح القدس را  
خواهید یافت.

39 زیرا این وعده برای شما و  
فرزندانتان و همه کسانی است که  
دورند، یعنی هر که خداوند خدای ما  
او را فرا خواند.

Проповідь 8.6.25 на П'ятидесятницю  
на основі Діянь 2:32 і далі 36

خطبه 08/06/2025 در مورد پنتیکاست،  
اعمال رسولان ۲: ۳۲ به بعد، ۳۶

**Шановна спільнота,**

1. Петро каже у своїй проповіді на П'ятидесятницю: «Бог воскресив Ісуса з мертвих, і ми всі цьому свідки. Він був піднесений на почесне місце праворуч Бога і отримав від Отця обіцяний дар, Святого Духа, щоб він вилив на нас. Те, що ви бачите і чуєте тут, є дією Цього Духа! ...

**حضور گرامی!**

1. پطرس در موعظه‌ی پنتیکاستی خود می‌گوید: «خدا عیسی را از مرگ برخیزانید؛ ما همه شاهد این امر هستیم. او به مقام ارجمند در سمت راست خدا بالا برده شد و از پدرش آن عطیه‌ی وعده‌داده‌شده، یعنی روح القدس را دریافت کرد تا آن را بر ما بریزد. آنچه شما اکنون می‌بینید و می‌شنوید، آثار این روح است! ...

2. Отже, з того, що вони бачать і чують тут, нехай увесь народ Ізраїлів твердо знає, що Цього Ісуса, Якого ви розіп'яли, Бог зробив і Господом, і Христом». (Дії 2:32, 33, 36) За словами Петра, метою Святого Духа є те, щоб ми повірили в Ісуса як Месію і Сина Божого. Сьогодні ми охрестили сімох із вас.

2. پس همه‌ی مردم اسرائیل باید با اطمینان کامل از آنچه اینجا می‌بینند و می‌شنوند بدانند: خدا این عیسی را، که شما مصلوب کردید، به خداوند و مسیح برگزیده است.» (اعمال رسولان ۲: ۳۲، ۳۳، ۳۶) پس طبق گفته‌ی پطرس، هدف روح القدس این است که ما به عیسی به عنوان مسیح و پسر خدا اعتماد کنیم. امروز ما هفت نفر از شما را تعمید دادیم.

3. Хрещення має ту саму мету: щоб ви жили з Богом, з Ісусом, у силі Святого Духа. Яка наша загальна ситуація у 2025 році, коли ми живемо в Німеччині як біженці, мігранти та корінні жителі? На перший погляд наше життя може здаватися досить комфортним. Ті, хто живе в церковному притулку, не повинні нічого терпіти і можуть проводити свої дні так, як забажають.

3. تعمید نیز همین هدف را دارد: که شما با خدا، با عیسی زندگی کنید در نیروی روح القدس. اما وضعیت کلی ما چیست، آن گونه که ما در سال ۲۰۲۵ در آلمان به عنوان پناهندگان، مهاجران و ساکنان بومی زندگی می کنیم؟ در نگاه اول، شاید زندگی ما کاملاً راحت به نظر برسد. کسی که در پناه کلیسا زندگی می کند، فشار زیادی متحمل نمی شود و می تواند روزش را آن گونه که می خواهد بگذراند.

4. Інші біженці, які ще не працюють, також отримують державну підтримку та, на перший погляд, ведуть скромне, але комфортне життя. Але що далі? Майбутнє в Німеччині невизначене; ми ще не знаємо, як вирішить Федеральне відомство чи суд. Як показує досвід, шлях до задовільного життя в Німеччині з гарною роботою є важким і займає багато часу для мігрантів.

4. دیگر پناهندگانی که هنوز مشغول به کار نشده‌اند نیز از سوی دولت حمایت می‌شوند و در ظاهر، زندگی‌ای ساده اما راحت دارند. اما آینده چگونه خواهد بود؟ آینده در آلمان نامطمئن است، ما هنوز نمی‌دانیم اداره‌ی فدرال یا دادگاه چه تصمیمی خواهند گرفت. همان‌طور که تجربه نشان داده، مسیر رسیدن مهاجران به یک زندگی رضایت‌بخش در آلمان با شغلی خوب، دشوار و طولانی است.

5. Життя багатьох корінних німців також на перший погляд здається досить комфортним. Багато хто має хороший або достатній дохід і може дозволити собі багато речей, включаючи короткі або тривалі поїздки. Але як виглядає майбутнє? На горизонті ми бачимо темні хмари, які не є уявними. Зміна клімату наближається. Демократія зазнає атак ззовні та зсередини.

5. حتی زندگی بسیاری از آلمانی‌های بومی در نگاه اول راحت به نظر می‌رسد. بسیاری درآمد کافی یا خوبی دارند، می‌توانند مخارج خود را تأمین کنند و حتی سفرهای کوچک یا بزرگ داشته باشند. اما آینده چه خواهد شد؟ در افق، ابرهای تیره‌ای دیده می‌شود که خیالی نیستند. تغییرات اقلیمی در راه است. دموکراسی از درون و بیرون در معرض تهدید است.

6. Німці більше не житимуть так безпечно, як у попередні десятиліття. Ставлення до життя корінних жителів стане більш схожим на ставлення мігрантів, з його злетами та падіннями. Як ми можемо жити в ці часи та, за допомогою Святого Духа, черпати силу, впевненість і надію від нашої віри в Ісуса?

6. دیگر زندگی آلمانی‌ها به اندازه‌ی دهه‌های گذشته امن نخواهد بود. حس زندگی ساکنان بومی بیشتر شبیه به حس زندگی مهاجران خواهد شد، با فراز و نشیب‌هایش. در چنین زمانه‌ای چگونه می‌توانیم زندگی کنیم و با کمک روح القدس، از ایمان به عیسی نیرو، امید و اطمینان کسب کنیم؟



7. Моєму онуку Юнісу зараз шість місяців. Він щойно повернувся зі Стамбула разом зі своїми батьками, моєю донькою та її чоловіком. Батьки мого зятя, який родом з Іраку, живуть у ширшому районі. Юніс чудово пережив ці тижні в зовсім іншому середовищі, ніж зазвичай. Його мама й тато завжди були поруч з ним і з любов'ю піклувалися про нього.

7. نوهام، «یونیس»، اکنون شش ماهه است. او به همراه پدر و مادرش، دختر من و دامادم، تازه از استانبول بازگشته‌اند. در آنجا، خانواده‌ی دامادم که اهل عراق هستند در منطقه‌ی شهری زندگی می‌کنند. یونیس این هفته‌ها را در محیطی کاملاً متفاوت از همیشه، به‌خوبی پشت سر گذاشته است؛ چرا که پدر و مادرش دائماً در کنارش بوده‌اند و با محبت از او مراقبت کرده‌اند.



8. Я вважаю цю притчу гарною для нашого життя з Ісусом. Ми також можемо зараз бути в іншому середовищі, ніж раніше, і наше життя продовжуватиме змінюватися. Але Ісус завжди з нами; він іде попереду нас, над нами і всередині нас. Павло пише: «Хоча зовнішня сила наша марнується, ми зміцнюємося всередині день у день» (2 Коринтян 4:16 до н. е.).

8. من این را تمثیل خوبی برای زندگی ما با عیسی می‌دانم. ما هم اکنون شاید در محیطی متفاوت از قبل زندگی می‌کنیم و زندگی‌مان مدام در حال تغییر است. اما عیسی همیشه با ماست، او پیشاپیش ما می‌رود، بر ما و در درون ماست. پولس می‌نویسد: «حتی اگر نیروهای بیرونی ما تحلیل روند، درونمان روز به روز نوسازی می‌شود.» (دوم قرنتیان ۱۶: ۴ ب ج)

9. У нас є тіло, розум і душа, але всередині нас все ще є внутрішній простір, де живе Ісус. Ісус прихований у нас у цьому «внутрішньому просторі». Від Нього виходить великий мир, відчуття безпеки, відчуття дому. Ми можемо бути фізично виснаженими до кінця одного дня.

9. ما بدن، ذهن و روح خود را داریم، اما در درون ما فضای درونی دیگری وجود دارد که عیسی در آن زندگی می‌کند. عیسی در این «فضای درونی» در ما پنهان است. از او صلیحی بزرگ، امنیتی عمیق و احساسی از خانه‌بودن ساطع می‌شود. از نظر جسمی شاید در پایان روز خسته باشیم.

10. Наш розум, з яким ми, можливо, провели цілий день, вивчаючи німецьку мову або займаючись чимось іншим напруженим, втомлюється ввечері. А наша душа може бути напружена, бо ми думаємо про проблеми, які можуть чекати на нас завтра чи в майбутньому. Але Ісус є всередині нас, у цьому внутрішньому просторі, який ніхто не може у нас забрати.

10. ذهنمان، که ممکن است تمام روز را صرف یادگیری زبان آلمانی یا کار سخت دیگری کرده باشد، در پایان روز خسته است. روحمان شاید تحت فشار باشد، زیرا به مشکلات فردا یا آینده فکر می‌کنیم. اما عیسی در آن فضای درونی ما حاضر است، فضایی که هیچکس نمی‌تواند از ما بگیرد.

11. Ми завжди можемо  
пам'ятати: глибоко в мені,  
вічний і незнищений,  
сповнений радості та миру,  
сповнений сили та любові,  
живе Ісус. Я можу увійти в  
цей внутрішній простір у  
будь-який час, відпочити,  
спертися на Ісуса, можливо,  
навіть поплакати та черпати  
від Нього нову силу та  
мужність.

11. ما باید همواره به یاد داشته باشیم:  
در ژرفای وجود من، عیسی زندگی  
می‌کند – ابدی و غیر قابل نابودی،  
پر از شادی و صلح، پر از نیرو و  
محبت. من در هر زمان می‌توانم به  
این فضای درونی وارد شوم، در آن  
بیاسایم، بر عیسی تکیه کنم، حتی  
اشک بریزم و از او نیرویی تازه و  
شهامتی نو کسب کنم.

12. Воскреслий Ісус каже: «Дана Мені вся влада на небі й на землі». (Матвія 28:18б) Ісус Христос царює як Цар. Він є Господь, Він є Бог Син. Він у моїй найглибшій сутності, але разом з Отцем Він також має владу над усім, що мене стосується, над усіма проблемами та викликами в моєму житті та світі.

12. عیسیٰ رستاخیز یافته می‌گوید: «تمامی اقتدار در آسمان و زمین به من داده شده است.» (متی ۱۸: ۲۸ب) عیسی مسیح به‌عنوان پادشاه فرمانروایی می‌کند. او خداوند است، پسر خدا. او در ژرفای وجود من است، اما همراه با پدر، بر همه‌ی چیزهایی که مربوط به زندگی من و جهان است، اقتدار دارد.

13. Хороша річ у цьому полягає в тому, що він може і хоче активно допомагати мені – особливо коли я його прошу, але він також допомагає мені щодня. Батьки маленького Джуні також хочуть відвернути від нього будь-яку небезпеку, хочуть захистити його, але також заохочувати його та допомагати йому робити власні кроки. Вони не всемогутні в цьому плані, хоча дитині це може здаватися саме так.

13. نکته‌ی خوب در این است که او می‌تواند و می‌خواهد با قدرت به من کمک کند – به‌ویژه وقتی از او درخواست کنم، اما حتی بدون درخواست من نیز هر روز یار من است. پدر و مادر یونیس کوچک هم می‌خواهند از او در برابر هر خطری محافظت کنند، او را حمایت و تشویق کنند و به او امکان رشد و گام برداشتن بدهند. آن‌ها همه‌چیزدان و قادر مطلق نیستند، حتی اگر این‌گونه به نظر کودکان بیاید.

14. Але Ісус всемогутній,  
захищає та піклується про  
мене з любов'ю та турботою.  
Він не щадить мене у світі,  
в якому ми живемо, і не  
робить усе для мене легким  
і комфортним. Але в усіх  
життєвих труднощах Він  
поруч зі мною, усуває  
перешкоди з мого шляху,  
підбадьорює мене та робить  
усе для мого блага.

14. اما عیسی قادر مطلق است، با  
عشق و توجه مرا محافظت و  
پشتیبانی می‌کند. او مرا از دنیای  
اطراف نمی‌رهاند و همه‌چیز را  
برایم آسان و راحت نمی‌کند. اما در  
تمام چالش‌های زندگی‌ام، کنار من  
است، سنگ‌ها را از مسیرم  
برمی‌دارد، به من دلگرمی می‌دهد و  
همه‌چیز را به نفع من رقم می‌زند.

15. Ісус не лише в мені як скарб  
мого життя і наді мною як  
мій помічник. Він також іде  
поперед мене, і я орієнтуюся  
на своєму шляху завдяки  
Ньому. Ісус ставився до  
людей з милосердям,  
зустрічав їх з любов'ю, і на  
своєму шляху з Богом Він не  
дозволяв Себе відволікати на  
дрібниці.

15. من فقط گنج زندگی ام را در درون  
خود ندارم، بلکه عیسی را به عنوان  
یاور زندگی ام نیز بر خود دارم. او  
پیشاپیش من می رود و من در مسیر  
زندگی ام از او الهام می گیرم. عیسی  
با مردم با شفقت برخورد کرد، با  
محبت به آنها روی آورد و در راه  
خود با خدا، دچار حواس پرتی از  
امور بی اهمیت نشد.



16. Я хочу робити так, як Він, я хочу йти за Ним Його шляхом, навіть якщо я далеко не дотягую до Його поведінки та Його ставлення до життя як людини. Для кожного з нас, молодші ми чи старші, працюємо ми чи ні, слідування за Ісусом означає різні речі в окремих випадках. Наприклад, я хочу слідувати за Ісусом у Його милосерді, смиренні та простоті. А ви?

16. من هم می‌خواهم همانند او عمل کنم، می‌خواهم در راه او گام بردارم، حتی اگر رفتار و نگرش زندگی‌ام بسیار با او فاصله داشته باشد. برای هر کدام از ما، چه جوان و چه مسن، چه شاغل و چه بیکار، پیروی از عیسی در جزئیات متفاوت است. من، مثلاً، می‌خواهم در شفقت، فروتنی و سادگی، از عیسی پیروی کنم. و تو چطور؟

17. I Ісус у мені, скарб, повний любові, у моєму внутрішньому просторі, і Ісус наді мною, всемогутній помічник? Яка сила походить від Його присутності всередині та наді мною в ці часи складних змін? Я хочу багато чого зносити з терпінням на шляху, який веде у правильному напрямку. Як християнин, я хочу йти своїм шляхом дисципліновано, не лише у своїй оплачуваній роботі.

17. و آن عیسی درون من – آن گنجینه‌ی پر از عشق در فضای درونی‌ام – و آن عیسی بر من – آن یاور قادر مطلق؟ چه نیرویی در این دوران دشوار و پر از تغییر از حضور او در درون و بالای سرم ناشی می‌شود؟ من می‌خواهم با صبوری بار بسیاری را بر دوش بکشم، در مسیری که به سوی هدف درست می‌رود. من می‌خواهم به عنوان یک مسیحی، با انضباط در مسیرم پیش بروم، نه تنها در مورد شغل حقوق بگیرم.

18. Я хочу наполегливо прагнути своїх цілей, бо це єдиний спосіб досягти чогось у цьому світі і єдиний спосіб наслідувати Ісуса. І я хочу бути непохитним у всіх бурях, які чекають на мене попереду. Я не хочу бути збитим з ніг, бо Ісус у мені – це мій мир, а Ісус наді мною – моя підтримка та сила.

18. من می‌خواهم اهدافم را با پشتکار دنبال کنم، چرا که فقط این‌گونه می‌توانم در این دنیا چیزی به دست آورم و فقط این‌گونه می‌توانم از عیسی پیروی کنم. و می‌خواهم در برابر طوفان‌هایی که پیش رویم هستند پایدار باشم. نمی‌خواهم زیر و رو شوم، زیرا عیسی در درون من صلح من و بر من تکیه‌گاه و نیروی من است.

19. І я також хочу підтримувати інших людей, у родині та за її межами, я хочу підтримувати інших у їхніх бурях, бо мене самого підтримує Ісус.

Святий Дух робить мене сильним у моїй вірі в Ісуса, особливо в ці часи багатьох небезпек. З ним я продовжуватиму свій шлях, непохитний, наполегливий та милосердний, навіть у бурі.

**Амінь**

19. و می‌خواهم برای دیگران نیز تکیه‌گاهی باشم، در خانواده و فراتر از آن؛ می‌خواهم دیگران را در طوفان‌هایشان حمایت کنم، زیرا خودم از سوی عیسی حمایت می‌شوم. روح‌القدس در این زمانه‌ی پر از خطر، ایمان به عیسی را در من تقویت می‌کند. با او، حتی در طوفان‌ها، ثابت‌قدم، با پشتکار و پر محبت مسیرم را خواهم پیمود.

**آمین**